Provincia Autonoma di Trento

Assessorato all'emigrazione
solidarietà internazionale,
sport e pari opportunità

Tavolo Trentino
con il Kossovo

Municipalità
di Peja/Pec

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

TRA

la Provincia Autonoma di Trento - Italia

e

la Municipalità di Pjea/Pec - Kossovo

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI
SPORAZUM O SARADNJI

ndërmjet / Izmedju

Provinca Autonome e Trentos - Itali

Autonomna Province Trentos - Italia

të / za

Komuna e Pejës - Kosovë / Opstina Pec-Kosovo

ACCORDO DI COLLABORAZIONE

tra

- la Provincia Autonoma di Trento - Italia, con sede a Trento, Piazza Dante n. 15, nella persona dell'Assessore all'Emigrazione, Solidarietà internazionale, Sport e Pari opportunità, Iva Berasi

- la Municipalità di Pjea/Pec – Kossovo, con sede a Mbreteresha Teuta Peje, nella persona di Direttore settore giovanile Aver Husai

La Provincia Autonoma di Trento partecipa e sostiene finanziariamente sin dal 1999 il Tavolo Trentino con il Kossovo, coordinamento di soggetti ed associazioni trentine, che interviene nella Municipalità di Peja/Pec con un programma di cooperazione decentrata che ha la finalità di contribuire alla ricostruzione del tessuto sociale, economico e politico locale.

Dal 2003 il Tavolo Trentino con il Kossovo, ed in particolare la Associazione Progetto Prijedor, hanno sostenuto, in collaborazione con le associazioni locali, l'apertura del centro giovanile "ZOOM", all'interno del quale vengono svolte attività di carattere culturale, sportivo, artistico. Tutte queste attività sono rivolte sia ai ragazzi della città di Peja/Pec sia ai ragazzi di tutte le etnie presenti sul territorio. Il centro ZOOM rappresenta infatti una realtà multietnica all'interno della città di Peja/Pec e proprio la sua caratteristica di luogo aperto a tutte le etnie presenti in Kossovo ha reso possibile il sostegno da parte del Tavolo Trentino con il Kossovo.

La Municipalità di Peja/Pec collabora in maniera continuativa col Centro ZOOM.

MARRËVESHJE BASHKËPUNIMI

ndërmjet

- Provinca Autonome e Trentos, Itali, me seli në Trento, Piazza Dante nr.15, në cilësin e Asesores për Emigracion, Solidaritet internacional, Sport dhe për mundësi të barabarta, Iva Berasi

- Komunes së Pejës, Kosovë me seli në: Mbretëresha Teuta Pejë, personi Aver Husaj, Zejnulla Ismajili.

Provinca Autonome e Trentos është pjesëmarrëse dhe mbështë financiarisht që nga viti 1999 shoqaten "Tavolo Trentino con il Kossovo" e cila koordinon punën e subjekteve dhe shoqatave Trentinase që intervenojn në Komunen e Pejës me një program të bashkëpunimit të decentralizuar që ka për synim te kontribuoje në rindertimin e shtreses sociale, ekonomike dhe politike lokale.

Që nga viti 2003 "Tavolo Trentino con il Kossovo" dhe në veqanti shoqata" Progetto Prijedor" në bashkëpunim me shoqatat lokale kanë mbështetur hapjen e Qendres Rinore "ZOOM" në kuader të së cilës zhvillohen aktivitete me karakter kulturorë, sportiv, artistik.Të gjitha këto aktivitete janë të dedikuara si të rinjve të Pejës poashtu edhe te rinjëve të të gjitha etnive prezente në territor. Në të vërtetë qëndra ZOOM përfaqeson një realitet multietnik brenda qytetit të Pejës dhe pikërisht karakteristika që e ka si vend i hapur për të gjitha etnitetet që jetojn në Kosovë ka bërë të mundur mbështetjen nga ana e " Tavolo Trentini con il Kossovo"

Komuna e Pejës bashkëpunon në menyrë të vazhdueshme me qendren rinore "ZOOM".

SPORAZUM O SARADNJI

Izmedju

Autonomna Provincia Trentos, Italia, sa sedistem u Trento ,Piazza Dante br.15, u svojstvu Asesores za Emigraciju, Internacionalnu Solidarnost, Sport, Ravnopravne mogucnosti, Iva Berasi.

Opsina Pec, Kosovo sa sedistem u: Kralica Teuta Pec, person Aver Husai, Zejnulla Ismajili.

Autonomna Provincia Trentos ucesnikca je i podrzava financiski od 1999 godine Ornaizaciju „Tavolo Trentino con il Kossovo„ koja kordinira rad subjekata oranizacije Trentino koja intervenise u Opstini Pec jednim decentralizovanim porogramom koji ima za cilj da doprinese u socialnoj,ekonomskoj i politickoj gradnji za socialne osobe u lokalnom nivou.

Jo sod 2003 godine Tavolo Trentino con il Kossovo„ a posebno organizacija „Progetto Prijedor„ u sardnji sa lokalnim organizacijama podrzali su otvaranje omladinskog centra „ZOOM„ u kojoj se odvijaju aktivnosti kulturnog karaktera, sportskog i umetnicke aktivnosti. Sve ove aktivnosti dedikovane su kao mladima Peci isto tako i mladima svih etniteta koje zive i prisustvuju u teritoriji.
Upravo, organizacija „ZOOM„ prestavla jedan mulietnicku stvarnost unutar grada Pec i upravo karakteristike koja ima kao mesto otvoren za sve nacialnosti koje zive na Kosovu uticala je da se podrzava od strane „Tavolo Trentino con il Kossovo„.
Opsina Pec suradjuje neprekidno sa centrom„ZOOM„.

Dal 2002 il Tavolo Trentino con il Kossovo, ed in particolare la Associazione Comunità Gruppo 78 – C.I.Ca, hanno sostenuto le attività del "Centro per una Vita Indipendente" di Peja/Pec. Il Centro persegue lo scopo principale di fornire a giovani ed adulti diversamente abili un servizio che promuova e riabiliti le capacità individuali, per permettere loro di vivere in maniera autonoma la propria vita. Anche il "Centro per una Vita Indipendente" ha la caratteristica di luogo aperto a tutte le etnie presenti in Kossovo, rendendo così possibile il sostegno da parte del Tavolo Trentino con il Kossovo.
La Municipalità di Peja/Pec sostiene il Centro per una vita indipendente partecipando alle spese di affitto e di utenza della sede.

Durante la missione dell'Assessore provinciale all'Emigrazione e Solidarietà internazionale, svoltasi a Peja/Pec a fine agosto – inizio settembre 2005, finalizzata ad una maggiore conoscenza delle iniziative del Tavolo Trentino con il Kossovo e all'approfondimento della relazione che unisce la comunità trentina e la comunità di Peja/Pec, è stata espressa l'intenzione della Provincia autonoma di Trento di sostenere finanziariamente la costruzione della sede del Centro giovanile "Zoom" ed i lavori di sistemazione del campo da basket che si trova nella medesima area messa a disposizione dalla Municipalità di Peja/Pec.

L'edificio denominato Kompleksi i Rinis Peje e localizzato nell'area denominata Kompleksi i Rinis Peje è di proprietà della Municipalità di Peja/Pec è stato messo a disposizione dalla Municipalità stessa con deliberazione del Consiglio municipale di data 27 aprile 2005 n. 361-16. I lavori di realizzazione della sede del Centro Zoom prevedono la sopraelevazione del suddetto edificio.

Nga viti 2002 "Tavolo Trentino con il Kossovo" dhe në veqanti shoqata "Comunità Gruppo 78" –" C.I.C.A, " kanë mbështetur aktivitetet e "Qendres për Një Jetë të Pavarur" në Pejë. Kjo qendër si qëllim kryesor ka ofrimin për të rinjte dhe të rriturit që kanë aftësi të kufizuara, një shërbim që promovon dhe i riaftëson kapacitetet e tyre individuale gjë kjo që u mundëson atyre që jetën e tyre ta jetojn në mënyre autonome. Poashtu karakteristikë e kësajë qendre është karakteri i saj i hapur për të gjitha etnite që jetojn në Kosovë duke fituar kështu përkrahjen e "Tavolo Trentino con il Kossovo"
Komuna e Pejës e mbeshtetë Qendrën për një Jetë të Pavarur duke marrë pjes në shpenzimet e qirasë dhe të shërbimeve të sajë.

Gjatë misionit te Ministres se Provinces Autonome te Trentos për Emigracion dhe Solidaritet ndërkombëtarë të zhvilluar në Pejë gjat fundit të gushtit dhe në fillim te shtatorit 2005, e finalizuar me njohuri më të madhe për iniciativat e "Tavolo Trentino con il Kossovo" dhe thellimin e raporteve që bashkojnë komunitetin Trentinas dhe komunitetin e Pejes, është shprehur gatishmeria e "Provinces Autonome te Trentos" që ta mbështet ekonomikisht ndërtimin e selisë së Qendrës Rinore "ZOOM" dhe punët e rregullimit te fushës së basketbollit (Kosharkes) që gjendët në po të njejtin truall, i lënë në dispozicion nga Komuna e Pejës.

Ndërtesa e emërtuar "Kompleksi Rinor Pejë" është e lokalizuar në zonen e quajtur"Kompleksi Rinor Pejë" është pron e Komunës së Pejës, e vënë në dispozicion nga vet Komuna me vendim të Kshillit Komunal të datës 27 prill nr. Protokolit 361-16 punimet për ndërtimin e selis së Qendrës "ZOOM" parashohin mbindërtimin në ndërtesën ekzistuese.

U 2002 godini „Tavolo Trentino con il Kossovo„ a posebno drustvo „Comunita Gruppo 78-C.I.C.A.„ podrzavali su aktivnosti Centra za jedan Neovisan Zivot„ u . Peci. Ovaj centar ima za glavni cilj zblizvanje mladih i odraslih koji imaju ogranicenu sposobnost,jednu uslugu koja promovise rikfalifikacijunjegovihindividualnihkapacitetakoja njima omogucuje da njihov zivot zive nezavisno (autonomno). Isto tako karakteristika ovog centra je i njegov otvoren karakter za sve etnitete koje zive na Kosovu dobivsi ovako podrsku „Tavolo Trentino con il Kossovo„ Optina Pec podrzava „Centar za jedan Neovisni Zivot„ucestvovanjem u troskove kirije i njihovih usluga.

Tokom misije Minsitarke Autonomne Provincije Trentos za Emigraciju i Medjunarodni solidarnost obavlen u Peci tokom kraja avgusta i pocetkom septembra 2005, zavrsena su vise upoznanja za iniciative „Tavolo Trentino con il Kossovo„ i ucvrscivanja odnosa koja zblizavaju komuniteta Trentina i komuniteta Peci, izjavljena je spremonst „Autonome Provincije Trentos„ da ekonomski podrzava izgradnju sedista centra „ZOOM„ i radove na izgradnji terena za kosarku (Kosarka) koja se nalazi u istom mestu i koja je data na raspolaganje od Optine Pec.

Zgrada imanovana kao „Kopleks Mladih Pec„ lokalizovana je u zoni zvanoj „Kompelks Mladih Pec„ u vlastnistvu je grada Pec a dat na raspolaganje od same optine Resenjem Veca Optine datuma 27.Aprila br.Protokola 361-16.
Radove na gradnji sedista Centra „ZOOM„ predvidjaju nadgradnju u postojecoj zgradi.

Il presente accordo intende da un lato rappresentare un documento di condivisione dell'intervento, dall'altro esplicitare ruoli, impegni e responsabilità in capo ai vari soggetti che collaboreranno per garantire la buona riuscita dell'iniziativa che la Provincia autonoma di Trento, con la collaborazione dei soggetti locali ed il supporto del coordinamento del Tavolo Trentino con il Kossovo, intende realizzare nella municipalità di Peja/Pec.

In particolare:

la Provincia autonoma di Trento si impegna a:

- sostenere finanziariamente, nel biennio 2005-2006, la realizzazione del primo piano dell'edificio denominato KOMPLEKSI I RINIS PEJE che ospiterà la sede del Centro giovani "ZOOM" ed i lavori di sistemazione del campo da basket localizzato nell'area denominata Kompleksi i Rinis Peje;
- garantire in un primo momento i fondi necessari per la realizzazione della sede del Centro ZOOM e successivamente, a seguito del buon esito di detto intervento, i fondi e le risorse necessarie per la sistemazione del campo da basket;

la Municipalità di Peja/Pec si impegna a:

- mettere a disposizione l'edificio denominato Kompleksi i Rinis Peje localizzato nell'area denominata Kompleksi i Rinis Peje di proprietà della Municipalità stessa, garantendo che l'intervento di sopraelevazione non preclude la staticità dello stesso;
- espletare, attraverso i competenti uffici l'iter burocratico-amministrativo e

Kjo marëveshje nga njera anë ka për qellim ta përfaqësojë një dokument të përbashkët të intervenimit dhe nga ana tjetër ti qartesojë rolet, angazhimet dhe përgjegjësitë që do t'i marrin subjektet e ndryshme që do të bashkëpunojnë për të garantuar arritjën e mirë të kësaj iniciative që Provinca Autonome e Trentos në bashkëpunim me subjektet lokale dhe përkrahjen e koordinamentit "Tavolo Trentino con il Kossovo" ka për qëllim ta realizojë në Komunen e Pejës.

Në veqanti;

Provinca Autonome e Trentos angazhohët:

- të mbështes ekonomikisht në përiudhen 2005-2006 përfundimin e katit të parë të ndërteses së emërtuar"Kompleksi Rinorë Pejë" ku do të vendoset selia e Qendrës Rinorë "ZOOM" dhe punimet e rregullimit të fushës së basketbollit, e lokalizuar në zonën e quajtur"Kompleksi Rinorë Pejë"
- të garantojë në një moment fillestar fondet e nevojshme për ndërtimin e selisë së Qendrës „ZOOM„ dhe me tutje pas rezultatit të mirë të këtij intervenimi fondet dhe resurset e nevojshme për rregullimin e fushës së basketbollit;

Komuna e Pejës angazhohet:

- të vëjë në dispozicion ndërtesën e emërtuar "Kompleksi Rinor Pejë" e lokalizuar në zonën e quajtur"Kompleksi Rinorë Pejë" pron e Komunës duke garantuar që intervenimi për ngritjen e sajë të mos pengoj qëndrueshmërine e sajë;
- të kryej, nëpërmjet zyreve kompetente iterin burokratiko-administrativ dhe teknik të parashikuar me normat lokale për

Ovaj sporazum sjedne strane ima nameru da prestavlja jedan zajednicki dokumenat intervencije a sa druge strane da razjasni uloge, angazovanja i odgovornosti koja treba da uzimaju razni subjekti koji ce saradjivati i gantovati za dobru resenost ove iniciative koju Autonomna Provincija Tentos u saradnji sa lokalnim subjektima i uz porsku koordinamenta ,,Tavolo Trentino con il Kossovo,, ima za cilj da realizuje u optini Pec.

Posebno;

Autonomna Provincija Trentos angazuje se:

- da ekonomski podrzava za period 2005-2006 zavrsetak prvog sprata zgrade imenovanu,, Kompleks Mladih Pec,, gde ce se smestiti sediste ,,Omladinski Centar ZOOM,,i radove na sredjivanje kosrkaskog terena lokalizovana u zonu zvanu,,Kopleks Mladih Pec;
- Da garantuje u jednom prvom momentu potreban fond za izgradnju sedista ,,Centra ZOOM,, pa dalje posle dobrog rezultata ove intervencije, fondovi i resursi potrebni za sredjivanje kosarkaskog terena;

Opstina Pec angazuje se:

- da stavi na raspolaganje zgradu zvanu ,,Kompleks Mladih Pec,, lokalizovana u zonu zvanu ,,Kompleks Mladih Pec,, vlastnistvo Opstine garantujuci da urgencija za njegovu izgradnju nece smetati njegovu stabilnost;
- da vrsi preko ovlascenih kancelarija birokratsku-adminsitrativnu i teknicku predvidjenim lokalnih zakonima za

tecnico previsto dalle norme locali per la realizzazione di lavori edili che interessano gli edifici pubblici;

- collaborare per la realizzazione e l'organizzazione del bando di appalto pubblico dei lavori previsti per la realizzazione delle opere edili necessarie per la costruzione della sede del centro Zoom;
- facilitare la direzione dei lavori edili con la supervisione del personale tecnico incaricato per conto della Provincia autonoma di Trento;
- fornire il personale di sorveglianza;
- garantire la realizzazione a proprie spese delle opere di urbanizzazione primaria se non presenti;
- provvedere ad opera realizzata al collaudo della stessa;
- garantire al Centro ZOOM la disponibilità della sede provvisoria già messa a disposizione o sede alternativa fino a quanto non sarà pronta la sede definitiva realizzata nell'edificio denominato Kompleksi i rinis Peje;
- garantire un vincolo di destinazione a tempo indeterminato ad attività socio-culturali dell'edificio denominato Kompleksi i Rinis Peje, con clausola di utilizzo gratuito dei locali che verranno realizzati al primo piano di detta struttura per 10 anni a favore del Centro Zoom o ad altre attività socio-culturali, e garantendo la copertura delle spese delle utenze dello stesso;
- garantire una struttura adeguata per la sede del Centro per una vita indipendente;
- la struttura verrà gestita dal Settore giovanile nell'ambito della direzione cultura, giovani, sport della Municipalità

realizimin e punëve ndërtuese që kanë të bëjnë më ndërtesat publike;

- të bashkëpunoj për realizimin e shpalljes se tenderit publik për punët e parapara për realizimin e punëve ndërtimore te nevojshme për ndërtimin e qëndres rinore "ZOOM";
- tëgarantojë drejtimin e punimeve ndërtimore me mbikqyrjen e përsonelit teknik të ngarkuar për dispozicion të Provinces Autonome të Trentos;
- të sigurojë përsonelin roje (rojtar të vazhdueshëm ose gjatë punimeve)
- të garantoje realizimin, me shpenzime të veta, të punëve të urbanizimit primar nëse mungojnë;
- të përkujdeset që në fund të punës ta provoj atë;
- ti garantoj Qendres ZOOM dispozicionin e një selie të përkohshme tashmë në dispozicion, ose seli alternative deri në përfundimin e ndërtimit të selisë në ndërtesën e emërtuar"Kompleksi Rinorë Pejë"
- të garantoj një lidhje për kohë të pacaktuar për aktivitetet socio-kulturore të ndërteses së quajtur Kompleksi, Rinore Peje. me kusht të përdorimit gratis të lokaleve që do të ndërtohen n katin e dytë të struktures në fjalë për 10 vite në shfrytzim Qendrës „ZOOM„ duke garantuar mbulimin e shpenzimeve të shërbimeve të sajë;
- të garantojë nje strukturë adekuate për vendosjen e "Qendrës për Një Jetë të Panvarur";
- kjo ndërtesë do të menaxhohet nga Sektori rinorë në kuadër të Drejtoratit Kultur, Rini, Sport të Komunes së Pejës te

realizaciju gradjevinskih radova koja se odnose na javnim zgradama;

- da saradjuje za realizaciju objavlivanbja javnog tendera za predvidjene radove za oatvarivanje radove za izgradnju omladinskog centra „ZOOM„;

- da garamtuje vodjenje radova na izgradnji sa kontrolom zaduzenog tekickog osoblja na dispoziciju Autonomne Provincije Trentos;
- da obezbedi osoblje cuvara (stalan cuvar ili tokom radova);
- da garantuje ostvarenja u njegovom trosku radove primarnog urbanizma ako nedostaje;
- da se stara da nakon zavrsetka radova da isproba istu;
- da garantuje Centru „ZOOM„ da ima na raspolaganje jedno privremeno sediste sada na raspolaganje, ili alternativno sediste do zavrsetka radova na izgradnji sedista na zgradi imenovanu „Kompleks Mladih Pec„;
- da garantuje jednu-vezu na neodredjeno vreme za aktivnosti socio-kulturne nazvane zgrade Komplex Mladih Pec, pod uslovom za njihovu upotrebu lokala bezplano (gratis) koji ce se izgraditi na drugom spratu pomenute strukture ,za 10 godina na upotrebu Centra „ZOOM„ garantovajuci placanje troskova njegovih usluga;
- da garantuje jednu adekuatnu strukturu za smestaj „Centra za Jedan Neovisan zivot„;

- ova zgrdaa ce se manadjovati od omladinskog sektora u sastavu Direkcije za Kulturu Omladinu i Sport Opstine Pec

di Peja/Pec con l’impegno a mantenerla in buono stato, provvedendo agli interventi di manutenzione straordinaria che si rendessero necessari.

cilat angazhohën ta mbajn në gjendje të mirë, duke u përkujdesur intervenimeve të mirembajtjes në rast nevoje.

Trento,

Per la Municipalità di Peja/Pec
Il Sindaco: Alj Laicj

Per la Provincia Autonoma di Trento
Iva Berasi: Assessore all’Emigrazione, Solidarietà internazionale, Sport e pari opportunità

Trento,

Për Komunën e Pejës:
Kryetar: Ali Lajci

Për Provincen Autonome të Trentos
Iva Berasi: Asesores për Emigracion, Solidaritet internacional, Sport dhe për të mundësi të barabarta

----

koja ce se angazovatio da ga odrzavaa na dobrom stanju ,a po potrebi intervenisu za njegovuo odrzavnje.

Trento,

Za Opstinu Pec:
Predsednik: Ali Lajqi

Za Autonomnu Provinciju Trento
Iva Berasi: Asesores za Emigraciju, Internacionalnu Solidarnost, Sport i za zajednicke mogucnosti

----